

pena entrata in casa, manda una delle sue donne al mendico e lo fa venire in sua presenza. Aureliano allora le dà l'anello in nome del re Clodoveo.

Le leggende sulle nozze di Attila e di Erka, di Herbart e di Hilda offrono incidenti di egual natura ¹.

In fatto di paralleli, si possono indicare la ballata Scozzese, edita dal Percy, *the Gaberlunzie man*, e la romanza Portoghese *O cego* ². In questa l'amante travestito va di notte a picchiare la porta della bella e chiede del cammino. La madre dice alla figlia d'andare a mostrarglielo. Questa ci va e fugge col falso cieco.

Il metro è il doppio ottonario, in alcune lezioni il doppio settenario, piano tronco, con assonanza sui tronchi, e con tendenza alle serie monorime.

44.

IL MARINARO

A

- Sun levà-me na matin bin da bunura,
 2 Sun andáita ant ël giardin cöje d' rozëte.
 Mi rivolto anver al mar, j' è tre barchëte.
 4 Üna a l'era carità d'or e l'áuta d' seda,
 Üna a l'era d' röze e fiur, l'è la pi bela.
 6 — O venì, bela, sül mar a cumprè d' seda.
 — Mi sül mar na vöi pa 'ndè, ch' j' ài nen d' moneda.
 8 — O venì, bela, sül mar, faruma crédit. —
 Quand la bela l'è sül mar, largo la vela.
 10 — Marinar, bel marinar, tirè-me a riva.
 — A riva pöss pa tirè, che 'l mar s' artira.
 12 — Marinar, bel marinar, tirè-me a spunda.
 — A spunda pöss pa tirè, ël mar s' profunda.

¹ PIO RAJNA, *Le origini dell'epopea Francese*, Capit. III.

² ALMEIDA GARRET, III, 174. — PERCY, *Reliques, etc.*, ser. II, I, 10. — BRAGA, *C. pop. do Archip. Aç.* 372. — PUYMAIGRE, *Romanceiro*, 133.

- 14 — Marinar, bel marinar, tirè-me a giáira.
 — A giáira pöss pa tirè che 'l mar s' aslarga.
 16 — Se me pare lo savéis, faria la guera.
 — Se vos pare lo savéis, faria pa guera;
 18 Che mi sun èl fiöl dël re de l' Inghiltera. —

(*a. Torino.* Dettata a GIOVANNI FLECHIA da GIUSEPPINA MORRA-FASSETTI. — *b. Colina di Torino.* Dettata da una contadina)

Traduzione. — Mi son levata un mattino ben di buonora, sono andata nel giardino a coglier rosettine. Mi rivolgo verso il mare, c'è tre barchette. Una era caricata d'oro e l'altra di seta, una era di rose e fiori, è la più bella. — O venite, bella, sul mare a comperar seta. — Io sul mare non voglio andare, che non ho moneta. — O venite, bella, sul mare, faremo credito. — Quando la bella è sul mare, allargano la vela. — Marinaro, bel marinaro, tiratemi a riva. — A riva non posso tirare, che il mare si ritira. — Marinaro, bel marinaro, tiratemi a sponda. — A sponda non posso tirare, che il mare si sprofonda. — Marinaro, bel marinaro, tiratemi a ghiaja. — A ghiaja non posso tirare, che il mare s'allarga. — Se mio padre lo sapesse, farebbe la guerra. — Se vostro padre lo sapesse, non farebbe guerra; che io sono il figliuolo del re dell'Inghilterra.

Varianti.

- 3 | j'ai vist tre barchète. *a* 5 | l'è pèr vui, bela. *a*
 9 | la bela l'è nosta. *a* 10-12-14 Marinar dij bei marinar *a* || ch'la mar a vira. *b*
 15 | ch'la mar s'asgáira. *a*
 17-18 'L vost pare lo savrà pa, | ch'anduma an Inghiltera. *a*

B

- Duv' a sè-ve ancaminà, Marjin la bela?
 2 — Mi m' n' in vad an riva al mar a cumprè d' seda.
 — O venì, bela, sül mar a cumprè d' seda.
 4 Quand la bela l' è stà sül mar: — La bela l' è nostra.
 — Marinar, bel marinar, tirè-me a riva.
 6 — A riva pöss pa tirè, ch'la barca a vira.
 — Marinar, bel marinar, tirè-me a tera.
 8 — A tera pöss pa tirè, ch' la mar fa guera.
 — Maledeta sia la mar e la marina!
 10 — O bela, parlè pa tant, ch' i v' campo drinta! —

(*Torino.* Dettata da una portinaja)

La prima lezione Piemontese di questa canzone fu da me pubblicata nella *Rivista contemporanea* del gennaio 1861. Una lezione incompleta, e con titolo diverso, fu pubblicata da FERRARO nella sua prima raccolta di canti Monferrini ¹.

I paralleli colla canzone Catalana e con un canto Scandinavo furono da me riferiti nella pubblicazione sopra indicata; e sono la romanza Catalana *El rey marinero* o *Lo mariner* di MILÁ e BRIZ ², e *Il piccolo barcaiuolo* delle raccolte Svedesi di ARWIDSON e di MOHNIKE ³.

Il metro nelle lezioni Piemontesi e Catalane consiste in un ottonario tronco e in un quinario piano, coll'assonanza nei piani.

45.

AMOR COSTANTE

Chi la vòl senti cantè na cansun ch'a r' è stà fè? .
 2 A r'è fáita di Süzun e dla fia d'ün gran barun.
 So pare la va cercand pèr i bosc e pèr i camp;
 4 L'à trovà-ra cun Süzun, ch'a dèscuria dèl so amur.
 — Venì an sà, miei sivaliè, la mia fia vnì-ra a piè,
 6 E bütè-ra ant üna tur, ch'a vedrà mai pi lo giurn. —
 L'à lassà-ra stè set méis, senza ansün ch'a l'ábia véis.
 8 A la fin de li set méis, so pare l'è andà-ra véi.
 — La mia fia, cum'a ti va? — Lo me pare, a va tan mal;
 10 Mi l'ö ün pè an mes ai fer, l'áutr a l'è rozià dai verm.
 Lo me pare, pruntè dij dnè, pèr dè-je a sti sivaliè,
 12 Pèr dè-je a sti sivaliè, pèr ch'a m' levo i fer dai pè.
 — La mia fia, dij dnè a i n'a j'è, se Süzun t'vòle chitè.
 14 — Mi pi prest d' chitè Süzun, vöi mürì 'n custa pèrzun. —
 Süzun j'à mandà-je dì, ch' fassa finta di mürì,

¹ GIUS. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 62.

² MILÁ, *Romancerillo*, 151. — F. P. BRIZ, *Cans. de la terra*, 113.

³ ARWIDSON, *Svenska Fornsanger*. Stockholm, 1834-37. *Der lilla Bootsmann*. — MOHNIKE, *Volklieder der Schweden*. Berlin, 1830. *Der kleine Bootsmann*. — X. MARMIER, *Ch. pop. du Nord*. Paris, 1845, 204.